

Danko Šipka

Abbreviated Curriculum Vitae

(full version available at: <http://www.public.asu.edu/~dsipka/cvfull.pdf>)

Education

Professorship in Humanities (conferred by the President of the Republic of Poland)

Habilitation in Slavic Studies (Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland)

PhD in Linguistics (University of Belgrade, Serbia)

PhD in Political Psychology (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland)

MA in Russian Studies (Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland)

Additional education and expertise: Internship in Teaching Polish for Foreigners, Ten intensive summer courses of political science and international relations, Slovene language seminar, Macedonian language seminar, Oral Proficiency Interview workshop, Written Proficiency Testing workshop, ACFL OPI tester certification for Polish and English, American Council on Education language programs evaluator, Court interpreter registered with the US Immigration Court, Homeland Security Department, Internal Revenue Service, and Arizona Court Interpreters Registry, various IT and foreign language and culture courses (German, French, Modern Standard Arabic, Mandarin Chinese, Polish, Slovene, Macedonian).

Employment

Current

Professor of Slavic Languages and Applied Linguistics and Coordinator of Slavic languages (2005-), Faculty Head of German, Romanian, and Slavic (2018-), Head of Language Instruction Standardization Initiative (2018-), School of International Letters and Cultures, Arizona State University

Previously held positions: Research Associate Professor at Arizona State University, Associate Professor of Slavic Languages, Slavic Department, Adam Mickiewicz University, Senior Researcher at McNeil Technologies, Associate Professor of Linguistics, School of Social Psychology, Humboldt Post-Doctoral Researcher at University of Düsseldorf and University of Munich, Visiting Scholar/Professor at University of Warsaw, Adam Mickiewicz University, Jagiellonian University, and University of Wrocław, Assistant Professor at University of Sarajevo

Consultancies: Microsoft Proofing Unit, Microsoft Geostrategic Unit, Glyph International, Inxight, Butler-Hill Group, McNeil Technologies, Comprehensive Language Center, Global Solutions, Multilingual Solutions, Multilingual Research and Management, TE Ltd., New Mexico State University, University of Illinois Urbana, University of Arizona, SUNY Buffalo, Hentoff Law Offices, Tempe Police Department, Routledge, Cambridge

University Press, NEH, ACTR, Franklin Electronic Publishers, Avant Assessment, NFLC
University of Maryland, Lionbridge.

Scholarly Work

Publications

Published 32 books, over 120 papers, and 50 reviews in BCS (Serbo-Croatian), German, Polish, and English, most notably:

Lexical Layers of Cultural Identity: Words, meaning, and culture in the Slavic languages, Cambridge: Cambridge University Press, 2019

Lexical Conflict: Theory and Practice, Cambridge: Cambridge University Press, 2015 (paperback edition 2019)

Uvod u leksikologiju i srodne discipline [Introduction to Lexicology and Bordering Disciplines], Novi Sad: Matica srpska, 1998, p. 1-245 (second, expanded edition: 2005)

Demokracja a interes narodowy w ujmowaniu sytuacji politycznej: przyklad wojny w dawnej Jugostawii [Democracy and National Interest in Interpreting a Political Situation: An Example of the War in the Former Yugoslavia], Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2002, p. 1-122 + Internet content.

Comprehensive English-Serbian and Serbian-English Dictionary. Prometej: Novi Sad, 2015, two volumes, 4600 pages

Contemporary English-Serbian and Serbian-English Dictionary. Prometej: Novi Sad, 2014, two volumes, 2000 pages

Osnovi morfologije [Foundations of Morphology]. Alma: Beograd, 2005, p. 1-231

A Comparative Reference Grammar of Bosnian/Croatian/Serbian, Springfield: Dunwoody Press, 2007, p. 1-740

Lectures and Presentations

Lectures per invitation at: University of Klagenfurt, University of Graz, and University of Vienna (Austria), University of Berlin, University of Tübingen, and University of Regensburg (Germany), University of Amsterdam (Holland), Tokyo University, Hokkaido University (Japan), Adam Mickiewicz University, Warsaw School of Social Psychology, and Jagiellonian University (Poland), Serbian Academy of Sciences, Belgrade International Book Fair, University of Belgrade, and University of Novi Sad (Serbia), State Department, AECOM, Columbia University, Duke University, and Arizona State University (USA)

Over 70 conference presentations in Austria, Argentina, Barbados, Bosnia-Herzegovina, Canada, Croatia, Germany, Finland, Italy, Macedonia, Poland, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, and United States.

Other

Editor-in-chief of the Journal of National Council of Less Commonly Taught Languages (<http://www.ncolctl.org/jncolctl-links>)

President elect of the National Federation of Modern Language Teacher Organizations (2018)

Member of the editorial board of Südslavistik On-line (<http://www.suedslavistik-online.de>)

Member of the editorial board of Lingvističke aktuelnosti (<http://www.asusilc.net/aktuelnosti>)

Advisor or committee member to 37 defended MA theses and two defended PhD theses with additional five MA and five PhD theses in progress).

Author of various software packages and Web pages (see <http://www.asusilc.net> for details)

Individual Awards

NCOLCTL Walton Award for “selfless service and noteworthy contributions to the fostering of less commonly taught language initiatives”, 2019

NCEER STTG grant, 2019

Research Fellowship from the Republic of Slovenia, 2019

Fellowship for the Seminar of the Macedonian Language and Culture from the University of St. Cyril and Methodius, 2018

Research Fellowship from the Slavic-Eurasian Research Center of the University of Hokkaido, Sapporo, Japan, 2017

Research Fellowship from the Department of Linguistics, The Australian National University, Canberra, Australia, 2014

Professor of the Year Special Recognition Award, Arizona State University, 2007

Dean’s Distinguished Teaching Award, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, 2006

Certified as an Oral Proficiency Interview Tester by ACTFL (February 2006, extended in 2010, 2014, and 2018 as dual certification)

Honors Disciplinary Faculty 2005-10, 2013-19 – certificate of appreciation from ASU Barrett Honors College

Meritorious Recognition Award" from the Polish-American Congress of Arizona for the contribution in promoting Polish language and culture, 2006

Certificate of Recognition" from the U.S. Consul General of Poland in Los Angeles, for promoting Polish culture and language in Phoenix, Arizona, 2006

Honorary membership in Dobro Slovo, the National Slavic Honor Association, 2003

Fellowship from the International Summer School of Political Science and International Relations for summer programs 1994,1995,1996,1997,1998.

Fellowship from the Stefan Batory Foundation for research at the Polonia Institute of the Jagiellonian Institute in Cracow, Poland, spring semester 1994

Fellowship from the Polish Academy of Sciences for Graduate Study at the School for Social Research in the academic year of 1993-94, in Warsaw, Poland

Alexander von Humboldt Foundation Post-Doctoral Research Fellowship in the academic year of 1990-91 and 1991-92 at the University of Düsseldorf and the University of Munich, Germany

Fulbright grant to teach Serbo-Croatian and to conduct research in the fields of lexicology and lexicography during the 1987-88 academic year, at the University of Illinois at Champaign- Urbana, and the University of Pittsburgh

Grant from the Faculty of Philosophy in Ljubljana to participate in the Seminar of Slovene Language, Literature and Culture at the University of Ljubljana, Slovenia, summer of 1986

Silver University Award for excellent scholarly performance in each academic year, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, academic years of 1981-82, 1982-83, 1983-84, 1984-85

Golden University Award for excellent scholarly performance at the end of my undergraduate program, University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, fall of 1985

Regularly Taught Courses

Language and Culture Clash: Cross-cultural (mis)communication

Language and Identity

History of Slavic Languages

Computational Linguistics of Slavic Languages

Introduction to Linguistics

Slavic Capstone Pro-Seminar

The Societies of New Eastern Europe

Bosnian/Croatian/Serbian Composition and Conversation

Bosnian/Croatian/Serbian for Heritage Speakers

Introductory Bosnian/Croatian/Serbian

Intermediate Bosnian/Croatian/Serbian

Polish Composition and Conversation

Polish for Heritage Speakers

Russian Composition and Conversation

Russian Capstone Pro-Seminar

Experience in Natural Language Processing and Language Assessment

Entity	Task
Avant Assessment	ILR 2,3,4 assessment items; Bosnian, Serbian, Croatian, Polish
Appen Butler Hill Tranexp Ltd.	Proofing tools validation, Croatian, Serbian General design of morphological lemmatizers, taggers, and generators, syntactic parsers, ambiguity resolution components, lexical equivalence resolution mechanisms; miscellaneous languages; knowledge bases and rules of the aforementioned components; Serbian, Croatian, Polish
Inxight	Lemmatizers and morphological taggers development (knowledge bases and rules); Serbian, Croatian, Polish, Czech
New Mexico State University	Lemmatizer and morphological tagger development (knowledge base and rules); Serbo-Croatian
Franklin Electronic Publishers Glyph International	Audio knowledge base validation; Polish Lexical knowledge base development; Serbian, Croatian, Bosnian, Polish; advanced localization features validation; Croatian
Microsoft Geostrategic Unit	Knowledge base development; Serbian, Croatian, Polish
Microsoft Proofing Unit McNeil Technologies	Proofing tools validation; Bosnian Digitizing and XML tagging; Serbian, Croatian, Russian; ILR 2 assessment items; Serbian, Slovenian, Polish
NFLC University of Maryland	ILR 2 assessment items; Serbian, Croatian, ILR 1,2,3 assessment items; Polish
University of Illinois Urbana ACTFL – Language Testing International	Named entity recognition, Serbian, Croatian Conducting Polish and English Oral Proficiency Interviews and Computerized Oral Proficiency Interviews on a regular basis

Experience in Translation and Interpretation

1. Translation of the book titled Manual of Lexicography by Ladislav Zgusta. Published as: Priručnik leksikografije, Svjetlost, Sarajevo, 1991 (English -> Serbo-Croatian),
2. Annual interpreting contract with Breslaff Center, a British charity working with Bosnian refugees in Poland. (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian, Polish <-> English), 1993-1994
3. Translation of overheads for police training for Global Solutions, Washington DC US Government Contractor (English -> Serbian), 1999-2000
4. Translation of various documents (general and military) for several projects at McNeil Technologies, Washington DC US Government Contractor (Bosnian/Croatian/Serbian -> English), 1999-2000
5. Translating and interpreting for a US Aid supported group of Bosnian Construction Executives at Arizona State University, (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian), 2000
6. Translating and interpreting for a US Aid supported group of Croatian Water and Wastewater Executives at Arizona State University, (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian), 2003
7. Translating and interpreting for Rotorway International (English<->Polish), 2007
8. Translating and interpreting as a part of the community service at Arizona State University (diplomas, genealogic documents, private letters, police and legal proceedings), (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian, Polish <-> English) 2002 - Present
9. Interpreting for US Immigration court (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian, certified in June 2012, Polish, certified in June 2015)
10. Court proceedings transcript and translation, Polish into English for Best Law Practices, Scottsdale, AZ
11. Translating and interpreting for the IRS, ICE, US Immigration court (English <-> Bosnian/Croatian/Serbian, Polish)

Collaboration with Government Agencies

A. Direct collaboration

1. Organized specialized courses for Department of Defense 2003-2005
2. Serving as an evaluator for American Council on Education 2011-
3. Served as an external evaluator for Defense Language Institute 2011
4. Interpreted for US Immigration Court (certification completed in June 2012)
5. Translated and Interpreted for US Aid, 2000, 2003
6. Conducted research on Bosnian/Croatian/Serbian heritage speakers on behalf of US State Department, 2010-2012 (via a grant from ACLS)
7. Serving as a co-PI on the 2013- DLNSEO LTC at JBAB, in charge of teacher training and supervision

B. Through contractors

1. Prepared ILR assessment objects for US intelligence community through: NFLC, Avant Assessment, McNeil Technologies, NFLC, and AECOM
2. Prepared foreign language dictionaries and grammars for US intelligence community through: MRM, McNeil Technologies, and AECOM
3. Prepared training materials for military linguists through Comprehensive Language Center
4. Prepared natural language processing materials for the Department of Defense through: Inxight, New Mexico State University, and TE.

C. Certifications relevant in work with government agencies

1. ACTFL-certified Oral Proficiency Interview Tester for Polish and English
2. Court interpreter for Serbo-Croatian and registered with the US Immigration Court and the Supreme Court of Arizona (formerly) and Immigration and Customs Enforcement and Internal Revenue Service.